

# INFORME ANUAL SOBRE LA CALIDAD DEL AGUA

Año de referencia 2023



*Presentado por*  
Ciudad de Napa

## Nuestro compromiso

Nos complace presentarles el informe anual sobre la calidad del agua de este año. Este informe es una instantánea de la calidad del agua del año pasado que abarca todas las pruebas realizadas entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2023. Se incluyen detalles sobre sus fuentes de agua, lo que contiene y cómo se compara con las normas establecidas por los organismos reguladores. Nuestro objetivo es proporcionarle un suministro de agua potable seguro y fiable. Queremos que comprenda los esfuerzos que realizamos para mejorar continuamente el proceso de tratamiento del agua y proteger nuestros recursos hídricos. Nos comprometemos a garantizar la calidad de su agua y a proporcionarle esta información porque los clientes informados son nuestros mejores aliados.

### Plomo en las tuberías domésticas

Fortunadamente, antes de que fuera prohibido por la EPA de EE.UU. en 1986, el plomo no era un material común utilizado para las tuberías de servicio en la ciudad de Napa. Si está presente, los niveles elevados de plomo pueden causar graves problemas de salud, especialmente para las mujeres embarazadas y los niños pequeños. El plomo en el agua potable procede principalmente de materiales y componentes asociados con las tuberías de servicio y la fontanería doméstica. Somos responsables de suministrar agua potable de alta calidad, pero no podemos controlar la variedad de materiales utilizados en los componentes de fontanería. Si el agua ha estado en el grifo durante varias horas, puede minimizar la posibilidad de exposición al plomo tirando de la cadena durante 30 segundos o dos minutos antes de utilizar el agua para beber o cocinar. (Si lo hace, puede recoger el agua de la cisterna y reutilizarla para otro fin beneficioso, como regar las plantas). Si le preocupa la presencia de plomo en el agua, le recomendamos que la analice. Puede obtener información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de análisis y las medidas que puede tomar para minimizar la exposición en la línea directa de agua potable segura (800) 426-4791 o en [www.epa.gov/safewater/lead](http://www.epa.gov/safewater/lead).



### Información sanitaria importante

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes del agua potable que la población en general. Las personas inmunocomprometidas, como los enfermos de cáncer sometidos a quimioterapia, las personas que se han sometido a trasplantes de órganos, las personas con VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario, algunos ancianos y los lactantes, pueden correr un riesgo especial de contraer infecciones. Estas personas deben pedir consejo sobre el agua potable a sus proveedores de atención sanitaria. Las directrices de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de EE.UU. (EPA)/Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) sobre los medios adecuados para disminuir el riesgo de infección por *Cryptosporidium* y otros contaminantes microbianos están disponibles en la línea directa de agua potable segura en el (800) 426-4791 o <http://water.epa.gov/drink/hotline>.



### ¿Qué son los PFAS?

Las sustancias perfluoroalquiladas y polifluoroalquiladas (PFAS) son un grupo de sustancias químicas manufacturadas utilizadas en todo el mundo desde los años cincuenta para fabricar revestimientos y productos de fluoropolímero resistentes al calor, el aceite, las manchas, la grasa y el agua. Durante su producción y uso, los PFAS pueden migrar al suelo, el agua y el aire. La mayoría de los PFAS no se descomponen, sino que permanecen en el medio ambiente y acaban llegando al agua potable. Debido a su uso generalizado y a su persistencia en el medio ambiente, los PFAS se encuentran en todo el mundo en niveles bajos. Algunos PFAS pueden acumularse en personas y animales con la exposición repetida a lo largo del tiempo.

Los PFAS más estudiados son el ácido perfluorooctanoico (PFOA) y el ácido perfluorooctano sulfónico (PFOS). El PFOA y el PFOS han dejado de producirse y utilizarse en Estados Unidos, pero es posible que otros países sigan fabricándolos y utilizándolos.

Algunos productos que pueden contener PFAS son

- Papel resistente a la grasa, envases y envoltorios de comida rápida, bolsas de palomitas para microondas, cajas de pizza
- Batería de cocina antiadherente
- Revestimientos antimanchas para alfombras, tapicerías y otros tejidos
- Ropa impermeable
- Productos de higiene personal (champú, hilo dental) y cosméticos (esmalte de uñas, maquillaje de ojos)
- Productos de limpieza
- Pinturas, barnices y selladores

Las pruebas del agua potable de la ciudad de Napa no mostraron detecciones de PFAS en el muestreo de 2023. Aunque los recientes esfuerzos por eliminar los PFAS han reducido la probabilidad de exposición, algunos productos pueden seguir conteniéndolos. Si tiene preguntas o dudas sobre los productos que utiliza en su hogar, póngase en contacto con la Comisión para la Seguridad de los Productos de Consumo llamando al (800) 638-2772. Si desea información más detallada sobre los PFAS, visite <http://bit.ly/3Z5AMm8>.

**¿PREGUNTAS?** Para obtener más información sobre este informe, o para cualquier pregunta relacionada con su agua potable, por favor llame a Erin Kebbas, Gerente de Calidad del Agua, al (707) 253-0822. Para preguntas relacionadas con la División de Agua de la Ciudad de Napa en general, por favor llame al (707) 257-9521. Visite [cityofnapa.org/water](http://cityofnapa.org/water) para obtener información actualizada sobre los programas. Para emergencias o uso del cliente durante fines de semana o días festivos, por favor llame al (707) 253-4451.

## Sustancias que puede contener el agua

Las fuentes de agua potable (tanto agua del grifo como embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, estanques, embalses, manantiales y pozos. A medida que el agua viaja por la superficie de la tierra o a través del suelo, disuelve minerales naturales y, en algunos casos, material radiactivo, y puede recoger sustancias resultantes de la presencia de animales o de la actividad humana.

Para garantizar que el agua del grifo sea potable, la EPA de EE.UU. y la Junta Estatal de Control de los Recursos Hídricos (SWRCB) prescriben normas que limitan la cantidad de determinados contaminantes en el agua suministrada por los sistemas públicos de abastecimiento de agua. El sitio

La normativa de la Administración de Alimentos y Medicamentos de EE.UU. y la legislación de California también establecen límites para los contaminantes presentes en el agua embotellada que proporcionan la misma protección para la salud pública. Es razonable esperar que el agua potable, incluida el agua embotellada, contenga al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua suponga un riesgo para la salud.

Entre los contaminantes que pueden estar presentes en el agua de origen se incluyen:

Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, que pueden proceder de plantas de tratamiento de aguas residuales, sistemas sépticos, explotaciones agropecuarias y fauna salvaje;

Contaminantes inorgánicos, como sales y metales, que pueden aparecer de forma natural o proceder de la escorrentía de aguas pluviales urbanas, vertidos de aguas residuales industriales o domésticas, producción de petróleo y gas, minería o agricultura;

Pesticidas y herbicidas que pueden proceder de diversas fuentes, como la agricultura, la escorrentía de aguas pluviales urbanas y los usos residenciales;

Contaminantes químicos orgánicos, incluidos los productos químicos orgánicos sintéticos y volátiles, que son subproductos de procesos industriales y de la producción de petróleo y que también pueden proceder de gasolineras, escorrentías de aguas pluviales urbanas, aplicaciones agrícolas y sistemas sépticos;

Contaminantes radiactivos que pueden aparecer de forma natural o ser el resultado de la producción de petróleo y gas y de las actividades mineras.

Puede obtener más información sobre los contaminantes y sus posibles efectos sobre la salud llamando a la línea directa sobre agua potable segura de la EPA de EE.UU. al (800) 426-4791.

## ¿De dónde viene mi agua?

Los clientes de la ciudad de Napa son afortunados porque contamos con un suministro de agua procedente de tres fuentes. Dependiendo de la planta de tratamiento que esté en funcionamiento, el agua de origen procede de 1) Barker Slough, en el delta del Sacramento, a través del acueducto de North Bay (tratada por la planta de tratamiento de agua Edward I. Barwick Jamieson Canyon), 2) Lago Hennessey (tratado por la depuradora de Hennessey), y 3) Lago Milliken (tratado por la depuradora de Milliken).

## Proteger nuestras cuencas hidrográficas

La ciudad de Napa se dedica a proteger los terrenos que rodean nuestras fuentes de agua locales para mantener la calidad y pureza del agua que utilizan nuestros consumidores de agua potable. A largo plazo, la protección de nuestras cuencas hidrográficas es una de las acciones menos costosas y más importantes que podemos tomar para reducir el riesgo de sustancias no deseadas en nuestra agua potable. El crecimiento de algas debido a la adición de nutrientes es la causa número uno del sabor y el olor que afectan al agua del grifo. Los nutrientes en la cuenca se incrementan artificialmente por los sistemas de aguas residuales, así como por los fertilizantes y la escorrentía de las prácticas agrícolas.

Cada cinco años, la ciudad de Napa lleva a cabo evaluaciones de las fuentes de agua para evaluar la calidad del agua utilizada como suministro de agua potable y examinar las actividades asociadas con el curso de agua específico y las áreas circundantes para determinar su contribución a la contaminación. Estos contribuyentes potenciales se recopilan en un resumen de vulnerabilidad que muestra las fuentes potenciales de contaminantes más significativas para las fuentes de agua de la ciudad de Napa.

Lago Hennessey (evaluación finalizada en 2024): Planta de tratamiento de aguas residuales del Pacific Union College, viñedos, incendios, especies invasoras, posibles vertidos de materiales peligrosos debido a accidentes de tráfico (en la autopista 128, cerca del lago), sistemas de fosas sépticas (en Angwin) y pastoreo y animales salvajes.

Lago Milliken (evaluación finalizada en 2024): incendios, viñedos y pastoreo y animales salvajes.

Delta del Sacramento (evaluación actualizada en 2023): uso recreativo, escorrentía urbana y agrícola, animales de pastoreo, aplicación de herbicidas e intrusión de agua marina.

Copias de las evaluaciones completas están disponibles a través de la SWRCB DDW Santa Rosa District Office, 50 D Street, Suite 200, Santa Rosa, CA 95404, o puede llamar a SWRCB al (707) 576-2145.



## Charla de sobremesa

Aproveche al máximo la tabla de datos de resultados de Análisis con esta sencilla sugerencia. En menos de un minuto, sabrá todo sobre su agua:

Para cada sustancia de la lista, compare el valor de la columna Cantidad detectada con el valor de la columna MCL (o AL, SMCL). Si el valor de la cantidad detectada es menor, su agua cumple las normas de salud y seguridad establecidas para la sustancia.

### Información de la tabla

Verifique que no se hayan producido infracciones de las normas estatales y/o federales con un Sí en la columna En cumplimiento. Si hay un No en esa columna, verá una descripción detallada de la infracción en este informe.

Si aparece un ND o un símbolo de menos que (<), significa que no se ha detectado la sustancia (es decir, por debajo de los límites detectables del equipo de ensayo).

La columna Rango muestra las lecturas más baja y más alta de la muestra. Si hay pruebas suficientes que indiquen de dónde procede la sustancia, se indicará en Fuente típica.

## Resultados de las pruebas

Nuestra agua se controla para detectar muchos tipos diferentes de sustancias según un programa de muestreo muy estricto, y el agua que suministramos debe cumplir normas sanitarias específicas. Aquí sólo mostramos las sustancias detectadas en nuestra agua (puede solicitar una lista completa de todos nuestros resultados analíticos). Recuerde que la detección de una sustancia no significa que el agua no sea segura para beber; nuestro objetivo es mantener todas las detecciones por debajo de sus respectivos niveles máximos permitidos. **Su agua potable cumplió todas las normas de la EPA de EE.UU. y la SWRCB en 2023.**

El Estado recomienda controlar determinadas sustancias menos de una vez al año porque sus concentraciones no cambian con frecuencia. En estos casos, se incluyen los datos de la muestra más reciente, junto con el año en que se recogió la muestra.

Participamos en la quinta fase del programa de la EPA de EE.UU. Regla de Control de Contaminantes No Regulados (UCMR5) realizando pruebas para 29 PFAS diferentes en nuestra agua potable con todos los resultados como “no detectado”. El muestreo UCMR5 beneficia al medio ambiente y a la salud pública al proporcionar a la EPA de EE.UU. datos sobre la presencia de contaminantes sospechosos en el agua potable para determinar si necesita introducir nuevas normas reglamentarias para mejorar la calidad del agua potable. Los datos de seguimiento de contaminantes no regulados están a disposición del público, por lo que no dude en ponerse en contacto con nosotros si está interesado en obtener esa información. Si desea más información sobre la norma de control de contaminantes no regulados de la EPA de EE.UU., llame a la línea directa de agua potable segura al (800) 426-4791.

### SUSTANCIAS REGULADAS

SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	MCL [MRDL]	PHG (MCLG) [MRDLG]	CANTIDAD DETECTADA (LRAA) [RAA]	RANGO BAJO-ALTO	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
<b>Bromato</b> (ppb)	10	0.1	[0.005]	ND–0.016	Sí	Subproducto de la desinfección del agua potable
<b>Cloro</b> (ppm)	[4.0 (como Cl <sub>2</sub> )]	[4 (como Cl <sub>2</sub> )]	[0.70]	ND–1.37	Sí	Desinfectante del agua potable añadido para el tratamiento
<b>Evaluación de coliformes e infracciones de medidas correctoras</b> (porcentaje de muestras positivas)	TT	NA	0.97	NA	Sí	NA
<b>Control de precursores de DBP [TOC]</b> (ratio de eliminación)	TT	NA	[1.89]	1.37–2.49	Sí	Diversas fuentes naturales y artificiales
<b>HAA5 [suma de 5 ácidos haloacéticos]-Fase 2</b> (ppb)	60	NA	(34.1)	18.4–50.3	Sí	Subproducto de la desinfección del agua potable
<b>TTHM [trihalometanos totales]-Fase 2</b> (ppb)	80	NA	(60.3)	30.8–78.1	Sí	Subproducto de la desinfección del agua potable

### Rendimiento del filtro (turbidez: la medida estándar de la claridad del agua)

SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	MCL [MRDL]	PHG (MCLG) [MRDLG]	CANTIDAD DETECTADA	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
<b>Turbidez</b> (NTU)	TT	NA	0.3	Sí	Escorrentía del suelo
<b>Turbidez</b> (porcentaje mensual más bajo de muestras que cumplen el límite)	TT = 95% de las muestras cumplen el límite	NA	99.8	Sí	Escorrentía del suelo

### Se recogieron muestras de agua del grifo para realizar análisis de plomo y cobre en puntos de muestreo de toda la comunidad en 2021.

SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	AL	PHG (MCLG)	CANTIDAD DETECTADA (90 %ILE)	SITIOS POR ENCIMA DE AL/TOTAL SITIOS	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
<b>Cobre</b> (ppm)	1.3	0.3	0.33	0/34	Sí	Corrosión interna de los sistemas de fontanería domésticos; erosión de depósitos naturales; lixiviación de conservantes de la madera.
<b>Plomo</b> (ppb)	15	0.2	ND	0/34	Sí	Corrosión interna de los sistemas de fontanería domésticos; vertidos de los fabricantes industriales; erosión de los depósitos naturales.



## SUSTANCIAS SECUNDARIAS

SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	SMCL	PHG (MCLG)	CANTIDAD DETECTADA	RANGO BAJO-ALTO	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
Cloruro (ppm)	500	NS	13	10–16	Sí	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Manganeso (ppb)	50	NS	3.0	2.5–3.6	Sí	Lixiviación de depósitos naturales
Olor, Umbral (TON)	3	NS	1.7	1.4–8.0	Sí	Materiales orgánicos naturales
Conductancia específica (µS/cm)	1,600	NS	333	274–391	Sí	Sustancias que forman iones en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato (ppm)	500	NS	55	50–60	Sí	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales; residuos industriales
Sólidos disueltos totales (ppm)	1,000	NS	186	150–221	Sí	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales
Turbidez (NTU)	5	NS	0.12	0.02–1.83	Sí	Escorrentía del suelo

## SUSTANCIAS NO REGULADAS<sup>1</sup>

SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDIDA)	MEDIA	RANGO BAJO-ALTO	ORIGEN TÍPICO
Boro (ppb)	0.12	0.12–0.13	Escorrentía/lixiviación de fuentes naturales y artificiales
Dureza, total [como CaCO <sub>3</sub> ] (ppm)	105	69–140	Presente de forma natural en las aguas subterráneas y superficiales
Sodio (ppm)	21	16–26	Presente de forma natural en las aguas subterráneas y superficiales

<sup>1</sup> El control de contaminantes no regulados ayuda a la EPA de EE.UU. y a la SWRCB a determinar dónde se encuentran ciertos contaminantes y si es necesario regularlos.

## Definiciones

**90 %ile:** Los niveles notificados de plomo y cobre representan el percentil 90 del número total de lugares analizados. El 90 es igual o superior al 90% de nuestras detecciones de plomo y cobre.

**AL (Nivel de Acción Reguladora):** La concentración de un contaminante que, si se supera, desencadena el tratamiento u otros requisitos que debe seguir un sistema de agua.

**DBP:** subproducto de la desinfección

**LRAA:** Media anual móvil local

**MCL (Nivel Máximo de Contaminante):** El nivel más alto de un contaminante que se permite en el agua potable. Los MCL primarios se fijan tan cerca de los PHG (o MCLG) como sea económica y tecnológicamente factible. Los MCL secundarios (SMCL) se fijan para proteger el olor, el sabor y el aspecto del agua potable.

**MCLG (Objetivo de Nivel Máximo de Contaminante):** El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLG son fijados por la EPA estadounidense.

**MRDL (Nivel Máximo de Desinfectante Residual):** El nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Existen pruebas convincentes de que la adición de un desinfectante es necesaria para controlar los contaminantes microbianos.

**MRDLG (Objetivo de nivel máximo de desinfectante residual):** El nivel de un desinfectante de agua potable por debajo del cual no hay riesgo conocido o esperado para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

**NA:** No aplicable.

**ND (No detectado):** Indica que la sustancia no se ha encontrado en los análisis de laboratorio.

**NS:** No hay norma.

**NTU (Unidades Nefelométricas de Turbidez):** Medida de la claridad, o turbidez, del agua. Una turbidez superior a 5 NTU es apenas perceptible para una persona normal.

**PDWS (Norma Primaria de Agua Potable):** MCL y MRDL para contaminantes que afectan a la salud, junto con sus requisitos de control e información y los requisitos de tratamiento del agua.

**PHG (Objetivo de Salud Pública):** El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay riesgo conocido o esperado para la salud. Los PHG los establece la EPA de California.

**ppb (µg/L) (partes por billón):** Una parte de sustancia por mil millones de partes de agua (o microgramos por litro).

**ppm (mg/L) (partes por millón):** Una parte de sustancia por millón de partes de agua (o miligramos por litro).

**RAA:** Media anual corrida

**Ratio de eliminación:** Relación entre el porcentaje de una sustancia realmente eliminado y el porcentaje de la sustancia que debe eliminarse.

**COT:** Carbono orgánico total

**TON (Número Umbral de Olor):** Medida del olor en el agua.

**TT (Técnica de Tratamiento):** Proceso necesario destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

**µS/cm (microsiemens por centímetro):** Unidad que expresa la cantidad de conductividad eléctrica de una solución.

## Participación comunitaria

La ciudad de Napa anima a los ciudadanos a participar en las reuniones del consejo municipal, que se celebran el primer y tercer martes de cada mes, de 15.30 a 17.00 horas de 6:30 a 9:00 p.m. en la Cámara del Consejo en el Ayuntamiento, 955 School Street. Para obtener más información sobre las actividades de la ciudad, visite [cityofnapa.org](http://cityofnapa.org).